

Хасанова Наиля Фаритовна, Гильмутдинова Илюза Васильевна, Закирова Роза Рафаиловна
**СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)**

Термин "экспрессивность" издавна привлекает внимание ученых лингвистов, так как является одним из важнейших аспектов существования языка. В статье рассматривается термин "экспрессивный синтаксис". Выделяются наиболее часто встречающиеся синтаксические средства выражения экспрессивности, отобранные из текстов англоязычных газетных статей. Предпринимается попытка систематизировать синтаксические средства в зависимости от частотности их употребления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/44.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 1. С. 141-144. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. Конопелькина Е. А. Типы наименований лиц в экономико-правовой сфере русского языка [Электронный ресурс]. URL: http://movoiznavstvo.com.ua/download/pdf/2009_3/12.pdf (дата обращения: 22.05.2016).
7. Левенкова Е. Р. Концептосфера политического дискурса Великобритании на рубеже XX-XXI в. [Электронный ресурс]. URL: http://www.ssc.smr.ru/media/journals/izvestia/2009/2009_4_226_231.pdf (дата обращения: 22.05.2016).
8. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Известия Отделения русского языка и словесности. Серия литературы и языка. 1993. Т. 52. № 1. С. 3-9.
9. Поздняков А. А., Быков В. В. Англо-русский словарь по строительству и новым строительным технологиям. Изд-е 3-е. М.: Русский язык-Медиа, 2008. 867 с.
10. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс]. URL: <http://bookre.org/reader?file=671698&rg=11> (дата обращения: 22.05.2016).
11. Рудницкая Л. И. О семантической трансформации основных номинативных единиц в современном русском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/479/1/00rlirya.pdf> (дата обращения: 22.05.2016).
12. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд-е 5-е. М.: Либроком, 2009. 248 с.
13. Широкова Л. Н. Новый англо-русский и русско-английский словарь по архитектуре, строительству и недвижимости / под ред. И. С. Ивьянской-Гессен. М.: Живой язык, 2009. 528 с.
14. Шмелева О. Ю. Терминологические процессы в диахронии и синхронии (на материале английского языка). СПб.: Изд. СПбГУЭФ, 2010. 120 с.
15. Chambers Dictionary of Etymology. The Wilson Company, 2008. 1284 p.
16. Lingvo X3 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ru> (дата обращения: 22.05.2016).
17. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 22.05.2016).

THE MAIN COGNITIVE DIACHRONIC PECULIARITIES OF CONSTRUCTION TERMINOLOGY

Khakieva Zalikha Usmanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chechen State Pedagogical University
Zalikha_khakieva@mail.ru

The article is devoted to the diachronic peculiarities of construction terminology, since diachronic studies contribute to the understanding of the sources of the expansion of the language nomenclature possibilities. One of the central problems of linguistics has been the formation and development of subject term systems in the languages of various types. The indicative diachronic processes are terminologization and determinologization.

Key words and phrases: terminology; diachronic processes; terminologization; determinologization; term system.

УДК 811.11

Термин «экспрессивность» издавна привлекает внимание ученых лингвистов, так как является одним из важнейших аспектов существования языка. В статье рассматривается термин «экспрессивный синтаксис». Выделяются наиболее часто встречающиеся синтаксические средства выражения экспрессивности, отобранные из текстов англоязычных газетных статей. Предпринимается попытка систематизировать синтаксические средства в зависимости от частотности их употребления.

Ключевые слова и фразы: экспрессивность; эмоциональность; синтаксические конструкции; язык прессы; английский язык.

Хасанова Наиля Фаритовна

Гильмутдинова Илюза Васильевна

Закирова Роза Рафаиловна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

nelik_100@mail.ru; wonderland2006@rambler.ru; sun_roza@list.ru

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ)

Еще в XX веке Шарль Балли отметил важность экспрессивного значения в синтаксисе. Он показал, что синтаксические средства, отнесенные им к косвенным выразительным средствам, в отличие от лексических, которые он называл прямыми, способны придавать речи особый аффективный заряд. Проведя обзор некоторых экспрессивных синтаксических средств, Ш. Балли пришел к выводу, что в основе механизмов создания экспрессивности лежит игра, смещение привычного языкового значения, модификация общезыковых средств и, наконец, новаторство самого говорящего. В дальнейшем ученые лингвисты пришли к единому мнению, что экспрессивность в тексте можно создать не только с помощью определенного набора слов, но и с помощью особого их размещения. Опираясь на синтаксические конструкции, выделенные в работах ученых лингвистов, мы определили ряд потенциально продуктивных синтаксических средств выражения экспрессивности в текстах британской качественной прессы. После тщательного анализа мы выделили наиболее часто употребляющиеся синтаксические средства создания экспрессивности в языке прессы.

1. Инверсия

При разборе статей, взятых из британской прессы, было выявлено, что наиболее часто употребляющимся видом инверсии является тот вид, при котором обстоятельственные слова выдвинуты на первое место, хотя нормой считается положение обстоятельства места или времени в конце предложения, после подлежащего и сказуемого.

Just over half a century ago, as France quit its North African colonies, Marseille's Jewish and Muslim populations surged [16]. / Почти полвека назад, после освобождения Францией своих колоний в Северной Африке, резко увеличился приток евреев и мусульман в г. Марсель (здесь и далее перевод Н. Хасановой).

Вынесение обстоятельства времени в начало высказывания позволяет привлечь внимание читателя на важность продолжительности действия, выполняемого субъектом, что способствует приданию экспрессивности предложению, подчеркивая длительность выполнения действия. Этот вид инверсии очень часто используется в статьях, касающихся криминальных новостей, где от автора требуется точное изложение фактов, и следующие друг за другом обстоятельственные конструкции позволяют достичь большей информативности, как, например, в следующем предложении:

Two hours after the shooting, while David Blakely's body was lying in the mortuary, Ruth Ellis was questioned by three detectives in Hampstead police station [10]. / Два часа спустя, пока тело Дэвида Блэкли находилось в морге, трое полицейских опрашивали Руф Эллис в полицейском участке Хэмпстед.

Следующий вид инверсии, когда определение, выраженное прилагательным или несколькими прилагательными, занимает положение после определяемого, является также эффективным средством создания экспрессивности. Однако в исследуемых газетных статьях этот вид встречался крайне редко.

Her boys – her only children – were, after all, such good children: handsome, hard working and clean [14]. / Ее мальчики – ее дети – были такими хорошими детьми: воспитанными, трудолюбивыми и чистыми душой.

2. Транспозиция

Анализ газетных статей показал, что наиболее широко распространенным видом транспозиции, используемым для придания экспрессивности высказыванию, является транспозиция обратного направления (превращение вопроса в эмфатическое утверждение – риторический вопрос). Чаще всего это стилистическое средство становится не только средством передачи экспрессивности, но также и эмотивности:

Can you imagine treating people like this [12]? / Можешь ли ты представить подобное обращение с людьми?

Why does anybody persist in thinking this is a disaster [Ibidem]? / Почему же все настаивают на том, что это катастрофа?

Данные вопросительные предложения не предполагают ответа и ставятся не для того, чтобы побудить слушателя сообщить нечто неизвестное. Функцией риторического вопроса в данных примерах становится привлечение внимания читателя, создание большей экспрессивности высказывания, усиление впечатления. Использование этого вида транспозиции также помогает вовлечь читателя в рассуждение или переживание, делая его более активным. В первом примере транспозиция обратного направления используется для того, чтобы пробудить интерес читателя к поставленной теме рассуждения, не оставить его равнодушным к данному вопросу, использование модального глагола *can* помогает усилить экспрессивность. Одновременно с экспрессивностью это стилистическое средство помогает передать высказыванию эмотивность и несет в себе отрицательную эмоциональную окраску – «негодование».

Во втором примере с помощью транспозиции автор отстаивает правоту своей точки зрения, то, что некоторые считают катастрофой (*disaster*), для него имеет совершенно другое значение, и автор уже составил свое мнение. Транспозиция в этом случае повышает эмоциональный тон предложения и направлена на то, чтобы пробудить сомнение в тех читателях, которые не согласны с точкой зрения автора.

3. Синтаксическая конвергенция

Средство синтаксической конвергенции широко представлено и активно используется в текстах современной прессы, так как оно является эффективным средством передачи экспрессивности и выразительности высказывания, придавая при этом предложению лаконичность и не перегружая его.

The pages would ripple with tears, heartache, hopeless male characters, none of them deserving of our heroine [15]. / Страницы пестрили слезами, сердечными переживаниями, мужскими персонажами, но казалось, что наша героиня была выше всего этого.

Данное предложение содержит группу дополнений (*tears, heartache, hopeless male characters*), связанных с глаголом *ripple*. Насыщение предложения перечислениями помогает придать высказыванию определенную торжественность, поэтичность. На лексическом уровне торжественность подчеркивается с помощью лексем (*deserve, heroine, superb*) с положительным денотативным значением.

"They" is the Inter – Service intelligence. "They" is military intelligence. "They" are the Americans [7]. / «Они» – межведомственная разведка. «Они» – военная разведка. «Они» – американцы.

Данный пример интересен тем, что конвергенция усиливается повтором параллельных конструкций. Однородные дополнения *the Inter – Service intelligence, military intelligence, the Americans* относятся к одному местоимению *they*. Но будучи использованными в параллельных конструкциях, распределяются как три самостоятельных предложения. Этот синтаксический прием способствует нарастанию экспрессивности и приданию высказыванию некоторой степени торжественности.

4. Повтор параллельных конструкций

В процессе анализа этого синтаксического средства экспрессивности наиболее часто встречающимися оказались следующие виды повтора: чистый повтор, повтор с усилением за счет введения интенсификаторов, повтор с нарастанием и повтор с расширением и уточнением.

When money is no issue, when work can be picked up and put down, when intellectual or creative fulfillment is a given, when peer disapproval doesn't exist, how long do these relationships last [11]? / Когда не в деньгах вопрос, когда работу можно с легкостью найти и оставить, когда изначально присутствуют интеллектуальная и творческая наполненность, когда не существует неодобрения соперника, как долго могут сохраняться такие отношения?

Данный пример представляет собой разновидность повтора с расширением и уточнением: автор, постоянно подчеркивая и выделяя союз *when*, расширяет информацию о предмете речи и дополнительно вводит в ткань повествования экспрессивные отрицательные конструкции и частицы. Вопрос, который автор задает в конце предложения, получает статус риторического вопроса, который не требует ответа.

They had so many plans. They wanted to travel. They were working to live in a better place [9]. / Они строили планы. Они хотели путешествовать. Они работали, чтобы жить в лучшем месте.

В данном примере повтор параллельных конструкций используется наряду с синтаксической конвергенцией: предложения объединены общим подлежащим *they*. Эти предложения могли бы быть соединены в одно целое, однако данное оформление в отдельных предложениях, с повтором местоимения *they*, позволяет придать высказыванию более экспрессивный, торжественный характер.

5. Местоименно-соотносительные сложные предложения (cleft sentences)

What it means to be a man depends on the society you live in [13]. / Что значит быть настоящим мужчиной, зависит от того общества, в котором ты находишься.

При всей лаконичности своего оформления, данное предложение содержит наиболее емкую информацию, а также достигает экспрессивности за счет использования местоименно-соотносительной конструкции.

It was in 1952 that the US presidential candidates Adlai Stevenson and Dwight Eisenhower began using TV [8]. / Именно в 1952 году кандидаты в президенты Эдлай Стивенсон и Дуайт Эйзенхауэр использовали в предвыборной кампании возможность телевидения.

Использование местоименно-соотносительной конструкции позволяет в этих примерах обратить внимание читателя на самые важные аспекты высказывания. В этом примере автор хочет особо выделить год, время, когда кандидаты в президенты начали выступать с предвыборной речью по телевизору. Таким образом, *cleft* конструкция в данном случае позволяет лаконично передать не только точные информативные данные, но и акцентировать значимость информации, экспрессивно дополнить свое высказывание.

Мы проанализировали пятьдесят статей, отобранных из электронных изданий качественной британской прессы: «The Times», «The Guardian», «The Daily Telegraph» и «The Independent». Результаты исследования мы посчитали в процентном соотношении и выявили, что наиболее часто в тексте прессы встречаются такие средства синтаксической экспрессивности, как повторы одинаковых конструкций (30%) и инверсия (23%). Эти конструкции позволяют достичь наибольшей экспрессии в газетном тексте и концентрировать внимание читателя на главной идее высказывания. Наименее употребляемым является средство синтаксической конвергенции и составляет примерно 10%.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского. М.: Просвещение, 1990. 97 с.
2. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. 172 с.
3. Галкина-Федорук Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке // Сборник статей по языкознанию. М.: Изд-во МГУ, 1958. С. 103-124.
4. Кораблева Е. А. Экспрессивные синтаксические средства создания рекламного текста на английском языке: дисс. ... к. филол. н. Тула, 2008. 196 с.
5. Крылова И. П. Грамматика современного английского языка. М.: Высшая школа, 2003. 443 с.
6. Туранский И. И. Семантическая категория интенсивности в английском языке. М.: Высшая школа, 1990. 173 с.
7. Chazan David. Profile: Pakistan's Military Intelligence Agency [Электронный ресурс]. URL: http://news.bbc.co.uk/2/hi/south_asia/1750265.stm (дата обращения: 05.05.2016).
8. Kettle Martin. Lessons of a Candidate Who Killed [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/comment/story/0,,267036,00.html/> (дата обращения: 25.04.2016).
9. Kyriacou Eleni. What if IVF fails? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/sep/17/ivf-couples-fertility-treatment/> (дата обращения: 05.05.2016).
10. Lee Carolann. Doomed to Hang because She Refused to Betray Her Lover [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dailymail.co.uk/news/article-2194061/Ruth-Ellis-death-penalty-Doomed-hang-refused-betray-lover--insisted-staying-tarty-blonde.html/> (дата обращения: 20.04.2016).
11. Levene Tony. No Receipt? No Problem, You Can Still Get a Refund [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/money/2008/dec/20/receipts-consumer-affairs/> (дата обращения: 05.05.2016).
12. Nuwer Rachel. Will religion ever disappear? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/future/story/20141219-will-religion-ever-disappear/> (дата обращения: 25.03.2016).
13. Perry Grayson. It's about money and muscles [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2016/may/06/men-discuss-what-it-means-to-be-a-man-today-grayson-perry/> (дата обращения: 05.05.2016).
14. Reid Tim. I always thought this city dangerous but I never thought this could happen to my boys [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/world/article2469206.ece/> (дата обращения: 25.03.2016).
15. Smith Joan. One woman's misery is another bookseller's joy [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/commentators/joan-smith/joan-smith-one-womans-misery-is-another-1922965.html> (дата обращения: 20.03.2016).
16. Williamson Lucy. The Marseille synagogue that is becoming a mosque [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/magazine-36213251/> (дата обращения: 20.03.2016).

SYNTACTICAL MEANS OF EXPRESSIVENESS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH PRESS)

Khasanova Nailya Faritovna
Gil'mutdinova Ilyuza Vasilovna
Zakirova Roza Rafailovna, Ph. D. in Philology

Kazan (Volga region) Federal University
nelik_100@mail.ru; wonderland2006@rambler.ru; sun_roza@list.ru

The term “expressiveness” for a long time attracts the linguists’ attention because it is one of the key aspects of language existence. The paper examines the term “expressive syntax”, identifies the most frequent syntactical means of expressiveness chosen from the English newspaper articles. The authors try to systematize the syntactical means according to their frequency.

Key words and phrases: expressiveness; emotionality; syntactical constructions; print media language; English language.

УДК 81'27

В статье анализируется лексика, заимствованная из русского языка в китайский язык, как в литературную его форму – путунхуа, так и в северо-восточные диалекты Китая. Целью настоящей статьи является анализ состава заимствований из русского языка в китайский и особенности их адаптации в системе принимающего языка. В статье проанализированы различные виды трансформации русских заимствованных слов: фонетическая, семантическая и грамматическая.

Ключевые слова и фразы: языковые контакты; заимствование; русский язык; китайский язык; адаптация.

Цзян Ин

Хэйхэский университет (г. Хэйхэ, КНР)
Амурский государственный университет
ju83626@163.com

Шипановская Людмила Михайловна, к. филол. н.

Амурский государственный университет
lshipanovskaya@mail.ru

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК РЕЗУЛЬТАТ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

本文系 2014 年黑龙江省社会科学研究规划年度项目

《边境城市牌匾公示语俄译规范研究》阶段性成果, 项目编号: 14E091。

(Работа выполнена при финансовой поддержке гранта научного социального фонда провинции Хэйлуцзян (КНР) в 2014 году № 14E091. Название проекта «Исследование вывесок на русском языке в Китае на приграничных с Россией территориях».)

Лексические заимствования – результат контактирования языков. Теория языковых контактов, которая начала складываться в работах Г. Шухардта, получила развитие в трудах многих ученых: И. А. Бодуэна де Куртене, У. Вайнрайха, Э. Сепира, Н. С. Трубецкого, Э. Хаугена, Л. В. Щербы и других. Одной из форм контактирования языков являются лексические заимствования.

Ф. де Соссюр в географической лингвистике, говоря о смешении языков, подчеркивал мысль о том, что контактирование языков происходит не всегда в абсолютном смысле. В ряде случаев языки существуют отдельно, самостоятельно, но географические условия существования (например, пограничный регион) и другие экстралингвистические факторы способствуют их взаимодействию.

Одним из очевидных проявлений взаимодействия языков, русского и китайского, являются лексические заимствования. «Лексические заимствования из соседних и далеких языков есть в любом языке, хотя и в разной мере» [5, с. 108]. В нашем случае это лексические заимствования из русского языка в китайский, главным образом, заимствования из русско-китайского пиджина в северо-восточные диалекты китайского языка, что и будет являться целью нашего исследования, а именно, изучение состава заимствований из русского языка в китайский и способов их адаптации в системе принимающего языка.

Литература по языковому заимствованию обширна. В работах, посвященных этой проблеме, рассматриваются разные аспекты процесса заимствования: сущность заимствования, его причины, виды и способы заимствования, источники, хронология, этимология заимствований, способы освоения заимствованных слов и др. Часто лингвистические вопросы заимствования рассматриваются в совокупности с проблемами культурных и социально-экономических контактов разных стран и народов, с социолингвистическими проблемами: А. Л. Семенас, А. В. Суперанская, А. А. Хаматова, В. Н. Шапошников, О. Б. Шахрай, Янь Цюцзюй и др. [9; 11; 12; 13; 14; 15].